

Les sept écrits adressés aux sept communautés
(Apo.2:1-3:22)

Introduction

1:9 Moi, Yohanan, celui *qui est* votre frère et votre compagnon dans la tribulation¹ *oppressante* et dans l'endurance² *patiente qui est* en Yéshoua, j'étais dans l'île qui est appelée Patmos, à cause de la Meltha de Dieu et à cause du témoignage³ de Yéshoua le Messie, l'Oint de Dieu.

10 Je fus dans l'Esprit⁴ au premier jour de semaine⁵. Et j'entendis de par derrière moi une grande voix, comme *celle d'un shofar*⁶, **11** disant :

- Ces *choses-ci* que tu vois, écris-les dans un écrit ! Et envoie *le* aux sept communautés *célébrant* à Ephèse et à Smyrne, et à Pergame et à Thyatire, et à Sardes et à Philadelphie, et à Laodicée !

12 Et je me retournai pour connaître la voix, celle qui s'adressait à moi. Et quand je me fus tourné, je vis sept ménoras d'or⁷. **13** Et au milieu des ménoras comme la forme d'un fils d'homme⁸. Et il *était* vêtu d'un éphod⁹, et ceint au niveau de Sa poitrine d'une ceinture d'or.

14 Or Sa tête et Sa chevelure *étaient* blanches comme de la laine et comme de la neige.

| Et Ses yeux *étaient* comme une flamme de feu.

| **15** Et Ses pieds *avaient* la forme de l'airain libanais¹⁰ qui est chauffé à blanc dans la fournaise.

| Et Sa voix *était* comme la voix d'eaux nombreuses.

| **16** Et Il avait dans Sa main droite sept étoiles.

| Et de Sa bouche, une lance¹¹ affutée, sortante.

| Et la vision de Lui *était* comme *celle* du soleil se montrant dans sa puissance.

17 Et quand je Le vis, je tombai à Ses pieds comme mort. Et Il posa Sa main droite sur moi, pour dire :

- Ne crains pas ! Moi, Je SUIS le Premier et le Dernier.

| **18** Et *Je suis* vivant !

| Et J'étais mort.

¹ Racine **êlaS** signifiant *serrer de près* (étroitesse). D'où le nom correspondant : *oppression, affliction, calamité, tribulation*. Le grec rajoute ici : *et au règne*.

² Racine **svar** = *penser vrai, être convaincu de, croire*. Le mot dérivé **svar** signifie *espérance, confiance, attente*. De la même famille appartient le terme **svartà** = *bonne nouvelle, Evangile*.

³ Il s'agit du témoignage de Yéshoua (cf. Jean 3:11-13), et non de celui de Yohanan !

⁴ Cf. Ez.2:2a : *Alors l'Esprit entra en moi*.

⁵ Mot composite : *premier (Had) et semaine (shabà)*. On retrouve cette expression en Mat.28:1 (*premier de la semaine*), Marc 16:2,9, Luc 24:1, Jean 20:1, Actes 20:7, 1 Cor.16:2.

⁶ On retrouve le mot syriaque *shofar* en Mat.24:31, Apo.1:10, 4:1, 8:2,6,13, 9:14 et 18:22.

⁷ C'est-à-dire un chandelier. Cf. Ex.25:31-39; 37:17-24 (héb. **menorah**).

⁸ Dans ma traduction du syriaque, je ferai la distinction entre l'expression générique **barnashà** = *fils d'homme*, et **breh dnashà** = *Fils de l'Homme* (titre messianique).

⁹ Cf. Ex.28 : il s'agit de la robe (i.e. éphod) du souverain sacrificateur.

¹⁰ L'airain du Liban était réputé dans l'Antiquité pour sa pureté (cf. Magiera, citant Lamsa).

¹¹ Le syriaque **rumHà** correspond à une *lance* (cf. Luc 2:35). Partout ailleurs dans l'Apocalypse (2:12,16, 6:4,8, 13:10,14, 19:15,21), un autre mot est employé : **Harbà** (= épée).

| Et voici ! Je SUIS vivant d'âge en âges, Ameyn !

| Et J'ai la clef de la mort et du Shéol¹².

19 Ecris donc ce que tu as vu. Et celles qui sont. Et qui vont être après celles-ci, 20 le mystère des sept étoiles, celles que tu as vues à Ma droite, et les sept ménoras. Les sept étoiles sont les messagers¹³ des sept communautés *célébrantes*. Et les sept ménoras d'or, celles que tu as vues, sont les sept communautés¹⁴.

Les sept écrits

2:1 Et au messenger de la communauté *célébrant* à Ephèse, écris !

- Ainsi dit Celui qui tient les sept étoiles dans Sa main,

Celui qui marche au milieu des ménoras¹⁵ d'or.

2 Je connais tes œuvres, et ton labeur, et ton endurance.

| Et que tu ne peux supporter¹⁶ les méchants¹⁷.

| Et que tu as éprouvé¹⁸ ceux qui disent d'eux-mêmes qu'ils sont des apôtres *missionnés par Dieu*. Et ils ne le sont pas. Et tu les as trouvés menteurs.

| 3 Et tu as de l'endurance. Et tu as supporté à cause de Mon Nom.

| Et tu ne t'es pas fatigué¹⁹.

4 Mais J'ai *quelque chose* à ton sujet :

| tu as délaissé²⁰ et répudié ton premier amour *ardent*.

| 5 Souviens-toi d'où tu es sorti²¹ !

| Et mets en œuvre les premières œuvres ! Et sinon, Je viens sur toi. Et Je secourrai²² ta ménora. Sauf si tu retournes à *Moi*.

6 Mais tu as ceci que tu hais les œuvres des Nicolaïtes²³, celles que *Moi aussi*, Je hais.

7 Celui qui a des oreilles écoutera²⁴ ce que l'Esprit adresse *comme message* aux communautés. Et à celui qui vainc²⁵, Je donnerai de l'Arbre²⁶ de Vie à manger, celui-là *même* qui EST dans le Paradis de Dieu.

¹² Le Shéol (*Séjour des morts*) est mentionné en Apo.1:18, 6:8, 20:13,14 (voir aussi Mat.11:23, 16:18, Luc 10:15, 16:23, Actes 2:24,27,31, Rom.10:7, 1 Cor.15:55, 1 Pie.3:19).

¹³ Selon Magiera, celui qui prononce les prières et mène le culte dans la synagogue est appelé *messenger de l'assemblée*. D'autres pensent à des *messagers angéliques* (i.e. *des anges*). Je garde dans ma traduction le terme neutre de *messenger*, et je rajouterai la glose *angélique* au besoin.

¹⁴ Cf. Apo.1:1. Yéshoua explique à Yohanan les symboles que ce dernier voit.

¹⁵ La Ménora du Temple de Jérusalem était un chandelier à sept branches (cf. Zac.4:2), représentant les sept esprits de Dieu (cf. Zac.4:10 ; Apo.5:6).

¹⁶ Au départ, *porter dans le ventre, porter sur ses épaules*, d'où aussi *supporter, tolérer, endurer*.

¹⁷ Cf. le Notre Père, Mat.6:13 : *garde-nous du Malin*.

¹⁸ Cf. le Notre Père, Mat.6:13 : *garde-nous d'entrer dans l'épreuve*.

¹⁹ Cf. Mat.11:28 : *Venez à moi, vous tous qui êtes chargés/fatigués ...*

²⁰ Le syriaque *shvaq* = *quitter* (Mat.4:11); *envoyer au loin, renvoyer, répudier* (cf. Mat.5:32); *relâcher ; remettre, pardonner*. Cf. le Notre Père, Mat.6:12 : *pardonne nos offenses = remet nos dettes*.

²¹ Le syriaque a sorti (de *nphaq*) là où le grec a tombé. Or, en syriaque, *tomber* se dit *nphal*.

²² Cf. Apo.6:13-14. Cf. Mat.24:29 ; Marc 13:25 ; Luc 21:26 ; Hébr.12:26.

²³ Magiera propose de traduire *Nicolaïtes* d'après le syriaque, *nico-laïte* = *répandre/déverser* (syr. *nq'*) & *jureur, maudisseur* (syr. *layatà*). Magiera traduit donc ainsi : *pourers of the curse = déverseurs de malédiction*. La traduction grecque *victorieux sur le peuple* (sens du nom *Nicolaus*) renverrait à la notion de clergé dominant sur les laïcs.



2:8 Et au messager de la communauté *célébrant* à Smyrne, écris !
- Ainsi dit le Premier et le Dernier ! Celui-là *même* qui était mort. Et Il vit !

9 Je connais ta tribulation *oppressante*. Et ta pauvreté (mais tu es riche !).
Et le blasphème de ceux disant d'eux mêmes : "Judahites²⁷ ! Judahites !".
Quand *bien même* ils ne le sont pas.
Mais *ils sont* une assemblée et *synagogue*²⁸ de Satan²⁹.
10 En la matière, ne crains pas ces *choses-ci* que tu vas souffrir !
Voici ! L'Accusateur³⁰ va jeter *certain*s d'entre vous dans la maison d'arrêt,
afin que vous soyez éprouvés.

Et vous aurez une tribulation *oppressante* de dix jours. Soyez fidèles jusqu'à la mort. Et je vous donnerai la couronne³¹ de la Vie.

11 Celui qui a des oreilles écoutera ce que l'Esprit adresse *comme message* aux communautés. Celui qui vainc ne sera pas blessé par la mort seconde³².



2:12 Et au messager de la communauté *célébrant* à Pergame, écris !
- Ainsi dit Celui qui a une épée affûtée à deux tranchants.

13 Je connais où tu habites, le lieu du trône de Satan. Et tu retiens Mon Nom. Et tu n'as pas renié Ma foi et la confiance en Moi, même dans les jours où tu as lutté, et où Mon témoin fidèle qui *était* parmi vous a été tué (pour la cause de tout³³ témoin M'appartenant et qui est fidèle).

14 Mais J'ai à ton sujet de petites *choses*, à savoir que tu en as là qui retiennent l'enseignement de Balaam³⁴,

²⁴ Ou : *Que celui qui a des oreilles écoute*. Je préfère le constat (*il écoutera*) à l'injonction.

²⁵ Cf. Apo.5:5, 6:2, 12:11, 15:2, 17:14 et 21:7.

²⁶ Syriaque **qaysà** = *bois ; arbre ; croix*. Voir Actes 5:30, 10:39 et Gal.3:13 (*pendu au bois*).

²⁷ Le mot **yihudhayé** peut se traduire par *Judéens* (habitants de Judée) ou *Judahites* (descendants de Juda, fils d'Israël). Le second choix me semble le plus approprié (cf. Rom.9:6-7). J'évite par contre l'anachronisme *Juifs* (terme qui n'apparaît qu'au Moyen-Âge).

²⁸ Le mot syriaque **knushtà** correspond au mot grec *synagogue*. On retrouve le verbe **knach** en Apo.16:14,16, 19:17,19 et 20:8 (*rassemblement* des armées de la terre contre le Messie).

²⁹ Cf. Jean 8:44.

³⁰ Mot provenant d'une racine **êkhal** signifiant *manger, dévorer, corroder ; consumer*. Ici, l'accusateur est celui qui mange la chair (au sens figuré), qui calomnie.

³¹ *Couronne, mitre, turban*. Cf. Apo.3:11, 4:4,10, 6:2, 9:7, 12:1, 14:4, mais aussi Jean 19:2 (*couronne d'épines*), de la racine **kāl** = *compléter, perfectionner* (cf. le cercle; cf. **kul** = *tout*).

³² Cf. Apo.20:6,14. Sans voyelle, les mots *seconde* (**tenyanà**) et *dragon* (**tanynà**) s'écrivent de la même manière : **tnyn**. La *mort seconde* est prévue pour le *dragon* et ses anges (cf. Mat.25:41).

³³ Le grec a ici : *Antipas*. Or le syriaque **meTul dkhul** (*à cause de tout*) peut se traduire littéralement par ... *antipas*. Erreur de traduction, du grec vers l'araméen ?

³⁴ Il est frappant que, dans le nom de Balam, on trouve (en début) **bl^** (= avaler, dévorer) et **^m** (= peuple) ! Ainsi, *nicolaïte* en grec ressemble à *Balam* en syriaque !

celui-là *même* qui enseignait à Balaq de placer un *objet de scandale*³⁵ et une *occasion de chute* devant les fils d'Israël pour qu'ils mangent des sacrifices *dédiés* aux idoles et pour qu'ils se prostituent.

15 Ainsi, tu *en* as aussi qui retiennent l'instruction des Nicolaïtes pareillement.

16 Retourne donc à *Moi* ! Et sinon, Je viens sur toi à l'instant³⁶. Et Je m'approcherai d'eux *pour faire la guerre* avec l'épée de Ma bouche.

17 Et *celui* qui a des oreilles écoutera ce que l'Esprit adresse *comme message* aux communautés. A celui qui vainc, Je donnerai de la Manne, celle-là *même* qui est secrète. Et Je lui donnerai un jeton³⁷ blanc. Et sur le jeton, le Nom nouveau qui est écrit, que nul être humain ne connaît, sinon celui-là qui le reçoit.



2:18 Et au messager de la communauté *célébrant* à Thyatire, écris !
- Ainsi dit le Fils de Dieu,
Celui-là *même* qui a un œil comme une flamme de feu.
Et dont les pieds *sont* comme de l'airain libanais.

19 Je connais tes œuvres.
Et ton amour *ardent*. Et ta confiance *en Moi*.
Et ton ministère. Et ton endurance *patiente*,

Et tes œuvres dernières plus nombreuses que les premières.

20 Mais J'ai contre toi beaucoup³⁸ *de choses*. *Du fait* que tu laisses³⁹ ta femme⁴⁰ Jézabel⁴¹, celle qui dit au sujet d'elle-même qu'elle est prophétesse.

Et elle enseigne et elle séduit⁴² *et égare dans l'erreur* Mes serviteurs *et ouvriers* pour qu'ils se prostituent et qu'ils mangent des sacrifices⁴³ *dédiés* aux idoles.

21 Et Je lui ai donné du temps pour *son retour à Moi*.

Mais elle ne veut pas se repentir⁴⁴ de sa prostitution.

³⁵ Cf 2 Pie.1:8 où on retrouve en deuxième position le même mot syriaque **kes/là**.

³⁶ Racine signifiant *un, unique* (cf. l'anglais *at once*).

³⁷ Racine **Hsav** signifiant *compter, dénombrer, énumérer*. Le nom correspondant décrit l'arithmétique, le calcul, le recensement, et donc le caillou servant à dénombrer les votes.

³⁸ A l'église précédente (Pergame), Yéshoua avait *peu de choses* à reprocher !

³⁹ Cf. Apo.2:4 : *laisser, permettre (i.e. laisser faire), pardonner, remettre (une dette), quitter, etc.*

⁴⁰ Yéshoua s'adresse au messager de l'église de Thyatire : qui est donc 'sa femme' ou 'son épouse' ? Et si cette femme est comparée à Jézabel, est-ce à dire que son mari, et donc le messager de Thyatire, est semblable à Achab ?

⁴¹ Cf. 1 Rois 18-21; 2 Rois 9.

⁴² *Egarer, séduire* au sens de : *causer l'égarement, l'erreur*. Cela rappelle le grec **planao** (*errer* : Apo.2:20; 12:9; 13:14; 18:23; 19:20; 20:3,8,10), **asteres planetai** (*astres errants* : Jude 1:13), **plane** (*erreur* : Jude 1:11, entre autres). La racine syriaque **T°à** recouvre cet usage du mot grec le traduisant. Ainsi **shav°à Ta°ayé** = *les sept planètes*, etc.

⁴³ Ce mot signifie *sacrifice animal, victime*. Le mot **devHthà** désigne aussi l'Eucharistie.

22 Voici ! Je la jetterai dans un lit⁴⁵ *qui deviendra son cercueil*. Et ceux qui commettent adultère avec elle dans une grande tribulation *oppressante*, sauf s'ils se repentent de leurs œuvres.

23 Et Je tuerai de mort ses fils *et enfants*.

Et toutes les communautés connaîtront que JE SUIS⁴⁶, sondant les reins et le cœur.

Et Je donnerai à tout un chacun selon leurs œuvres⁴⁷.

24 A eux Je dis, au reste de Thyatire, tous ceux qui n'ont pas cette instruction-ci, ceux qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan (comme ils disent), Je ne placerai pas sur vous une autre charge. 25 Cela donc que vous avez, tenez le *ferme* jusqu'à ce que Je vienne.

26 Et à celui qui vainc et qui garde Mes œuvres, Je donnerai autorité⁴⁸ sur les Nations, 27 pour les paître avec un bâton de fer. Et vous *les* briserez comme des vases de potier⁴⁹. Car ainsi l'ai-Je reçu de Mon Père. 28 Et Je lui donnerai l'étoile du matin. 29 *Celui* qui a des oreilles écoutera ce que l'Esprit adresse *comme message* aux communautés.



3:1 Et au messager de la communauté *célébrant* à Sardes, écris !

- Ainsi dit Celui-là qui a les sept esprits de Dieu. Et les sept étoiles.

Je connais tes œuvres. Et le renom que tu as. Et que tu es vivant. Et que *pourtant* tu es mort.

2 Et sois vigilant ! Et établis *et affermis* le reste de ceux qui vont mourir !

Car Je n'ai pas trouvé tes œuvres finies *et accomplies* devant Dieu *le Père*. 3 Et souviens-toi comment tu as écouté et reçu ! Prends garde ! Et retourne à *Moi* !

Mais si tu n'es pas vigilant, Je viens sur toi comme un voleur. Et tu ne connaîtras pas à quelle heure Je viens sur toi.

4 Mais J'ai quelques noms⁵⁰ dans Sardes, ceux qui n'ont pas souillé leurs robes. Et ils marchent devant Moi en *robes* blanches. Et ils sont dignes.

5 Le vainqueur est ainsi habillé d'une robe blanche. Et Je n'effacerai pas son nom du Livre de Vie. Et Je confesserai Son nom devant Mon Père et devant Ses messagers. 6 *Celui* qui a des oreilles écoutera ce que l'Esprit adresse *comme message* aux communautés.

⁴⁴ Deux verbes syriaques se ressemblent : **twà** (= *se repentir*) et **twv** (= *retourner*). Je prends soin de les distinguer dans ma traduction.

⁴⁵ Le mot °**arsà** a les deux sens de *lit* et *cercueil*. Magiera choisit *lit* (*couche, litière*) tandis que Bauscher préfère *cercueil* (arguant du fait que *lit* n'aurait pas de sens dans le contexte). Ma traduction glosée est un compromis qui donne du sens au double sens de ce mot.

⁴⁶ Cf. Ex.3:14.

⁴⁷ Cf. Jér.17:10.

⁴⁸ Cf. en français le mot *sultanat*.

⁴⁹ Cf. Ps.2:9.

⁵⁰ C'est-à-dire *personnes* (cf. Apo.11:13). Le message à Sardes contient quatre fois le mot *nom*.



3:7 Et au messager de la communauté *célébrant* à Philadelphie, écris !

- Ainsi dit le Saint, le Véritable !

Celui-là *même* qui a les clefs de David.

Celui qui ouvre, et nul de ferme⁵¹.

Et Il ferme, et nul n'ouvre.

8 Je connais tes œuvres.

Et voici ! J'ai donné *que soit* devant toi une porte ouverte, celle qu'aucun n'est capable de fermer,

parce que tu as peu de puissance,

et *que* tu as gardé ma Meltha,

et *que* tu n'as pas renié Mon Nom.

9 Et voici ! J'en ai donné *certain*s d'entre l'assemblée et *synagoge* de Satan,

d'entre ceux qui disent d'eux-mêmes qu'ils sont Judahites,

et ils ne *le* sont pas, mais ils mentent⁵².

Voici ! Je ferai qu'ils viennent et *qu'ils* se prosternent devant tes pieds.

Et ils connaîtront que Je t'ai aimé *ardemment*.

10 Au sujet *du fait* que tu as gardé la Meltha de Mon endurance *patiente*, et *bien* Moi, Je te garderai de l'épreuve qui va venir sur tout l'écoumène⁵³, *épreuve* qui éprouvera les habitants de la terre.

11 Je viens à l'instant ! Tiens⁵⁴ *ferme* ce que tu as, *afin* qu'aucun ne prenne ta couronne.

12 Et *celui* qui vainc, Je ferai de lui une colonne dans le Temple de Dieu. Et il ne sortira plus dehors de nouveau. Et J'écrirai sur lui le Nom de Mon Dieu, et le nom de la Cité nouvelle, Jérusalem, celle qui descend de Mon Dieu, et Mon *propre* nouveau Nom. 13 Et *celui* qui a des oreilles entendra ce que l'Esprit adresse *comme message* aux communautés.



3:14 Et au messager de la communauté *célébrant* à Laodicée, écris !

- Ainsi dit l'Amen *éternel*,

le Témoin fidèle et véritable, *ferme comme le Roc*,

et le Principe et *prémice* de la Création de Dieu⁵⁵.

⁵¹ C'est le même verbe que l'on retrouve dans l'expression : *Celui qui tient tout* : Apo.1:8, 4:8, 11:17, 15:3, 16:7,14, 19:6,15 et 21:22). On retrouvera les mots *clé* et *ferma* en Apo.20:3.

⁵² Cf. Apo.2:2, 16:13, 19:20, 20:10 et 21:8.

⁵³ Il y a en syriaque trois mots pour désigner la *terre* : 1°) °almà = *éternité* (dans le sens de *monde* : cf. Apo.11:15, 13:8, 15:3, 17:8) ; 2°) âr°à = *terre, pays, sol* (références trop nombreuses) ; 3°) tèveyl = *terre habitée, monde* (teveylayà = *universel* ; cf. concile œcuménique). Le mot tèveyl apparaît trois fois dans le NT syriaque : Apo.3:10 (contexte : épreuve globale), 16:14 (contexte : esprits de démons) et Rom.10:18 (contexte : proclamation de l'Évangile).

⁵⁴ Les mots *fermer* (lméHdeh : v.8) et *tiens* (âHudh ; v.11) viennent de la même racine ^Hd.

⁵⁵ On retrouve ces trois mots : risythà (*principe*), berà (*création*) et âlahà (*Dieu*) au début de la Genèse de la Peshitta-TaNaK : bryshyt brà âlahà (voir aussi Apo.14:7).

15 Je connais tes œuvres.

| Tu n'es ni froid⁵⁶ ni chaud.

| Qu'il serait nécessaire que tu sois froid ou chaud !

| 16 Et *voici que* tu es tiède⁵⁷.

| Et tu n'es ni froid ni chaud.

| Je vais *donc* te vomir de ma bouche.

| 17 Par ce que tu dis que tu es riche, et "je me suis enrichie" et " je n'ai pas besoin de quoi que ce soit". Et tu ne connais pas que tu es faible⁵⁸ et *infirm*e, et misérable et pauvre et nue.

| 18 Je te conseille d'acheter de Moi :

| de l'or passé par le feu *afin* que tu sois enrichie.

| Et des robes blanches *afin* que tu sois habillée et *que* la honte de ta nudité ne soit pas révélée.

| Et un collyre : étale-le *sur tes yeux* ! Et vois !

| 19 Moi, tous ceux que J'aime et *affectionne*, Je les convaincs de leur erreur et Je les châtie *pour leur instruction*. Sois donc zélé ! Et retourne à Moi !

20 Voici ! Je me tiens à la porte et Je frapperai. Si quelqu'un écoute Ma voix et ouvre la porte, J'entrerai et Je souperai⁵⁹ avec lui, et lui avec Moi.

21 Et *celui* qui vainc, Je lui donnerai de s'asseoir avec Moi sur mon *propre* trône, comme Moi J'ai vaincu, et Je me suis assis avec Mon Père sur Son *propre* trône. 22 Celui qui a des oreilles écoutera ce que l'Esprit adresse *comme message* aux communautés.



⁵⁶ On reconnaît dans l'adjectif **Hamymà** la racine du nom d'un des trois fils de Noé, à savoir **Ham** le *chaud*, le *bouillant* (au sens figuré : *colérique*, etc.).

⁵⁷ Le verbe correspondant (racine **psr**) signifie : *digérer, se liquéfier, se dissoudre, fondre*, d'où *rendre tiède* (**pasrà** = *urine*).

⁵⁸ Le mot **mHylà** (= *faible*) a pour contraire **Haylà** qui signifie *puissant*.

⁵⁹ On retrouve ce verbe **Hshem** (= *souper*) en Luc 22:20 et 1 Cor.11:25. De la même famille, on trouvera le nom **Hshamythà** (= *souper*) en Apo.19:9,17.